

1913-05-12

FACTS

Document type:
Letter draft

Language:
Fransk

Sender's location:
Hellerup (Danmark)

Recipient's location:
Berlin (Tyskland)

Mentioned people:
Manuel Bartolomé Cossío
El Greco
Rafael
Statens Museum for Kunst

Archive:
J.F. Willumsens Museum
Arkivkasse: A/II/4 - M

TRANSCRIPTION

Strandagervej 28

Hellerup

Danemark.

mai – 12 – 1913

Mr. Julius Meier-Graefe

Chèr Monsieur

Il y a un mois (26/3) j'ai essayé de vous voir à la rue Boissonade pour vous montrer deux nouveaux Greco's : une miniature, tête de femme, et une descente du Saint-Esprit, mais vous n'etiez plus là.

C'était à Venise quelques jours auparavant, j'ai découvert la pentecôte.

(Photographie envoyée)

Comme vous voyez, c'est une prototype à celle de Prado. Vous trouverez la les même attitudes, de trois personnages au moins, et un élément décoratif pareil dans le deux tableaux : un bras inclinant ici d'une femme ¹ à celui de Prado d'un homme ² tous les deux suivant la direction du genou de Madone.

La toile est une toile de table damassée. ³ Greco a souvent se servi d'une toile ressemblante pareille comme par exemple au portrait à la galerie de Copenhague.

Mon opinion est, que ce tableau est le plus ancienne de tous les Grecos connu, peint peu après son arrivée à Venise.

Le style est presque pur Byzantin, mélangé un peu avec le style Renaissance, spécialement de Raphael (l'École d'Athènes) qui de tous les artists de cette époque a gardé plus de la Byzantisme –

C'est la mélange de Byzantisme et de Renaissance qu'ici a fait tort à l'apôtre assis aux proches, tandis que les personnages dans l'arrière plan, encore pur Byzantine sont si heureusement faites.

Le style Byzantin paraît dans la composition

⁴ ou les personnages suit les deux bordures en montant, dans la forme haute et étroite du tableau, dans la forme de la gloire avec l'absence du Saint-Esprit dans le choix de la toile damassée, qui donne au tableau un effet décoratif. dans les couleurs complémentaires (les verts et les rouges violets) dans l'usage des gris et des cheveux roux, dans les jets anguleux des draperies e.t.c. Aussi les deux Bandes (jaunes) à chaque coté sont un rudiment d'une addition ornementale souvent faite par les artists byzantins.

Greco se montra dans ce tableau comme un sucesseur d'école byzantine de Mistra (pres de Sparta à Pelepones) qui était florissante - dans XIV et XV siecles. Il a peut-être vu les églises de Mistra, qui ne sont pas bien éloignée de Crète, où [il a en son apprentissage à Crète] où le style de Mistra sans doute exercâi son influence. Je crois [que] était plus agée qu'on suppose maintenant.

Les couleurs du tableau sont:

[jaune] de soufre
vert pale (verdet de cuivre)
vert foncé (vert de mousse)
sont en opposition de

krap
violet
vermillon

puis Gris et oliven-mørkt.

la carnation est pale rouge, grise a l'ombre

les cheveux est les barbes sont roux, blancs et châtaignes.

Rien de bleu et noir.

Malheureusement la photographie est trop noir tirée, le tableau a un effet
pâle plutôt

J'ai envoyé une photographie a Senor Cossio, avec une lettre non parlant
de son Byzantisme comme je mieux comprend maintenant. mais il n a pas
encore repondu.

Agreez, Mr. mes salutations très cordiales.

J. F Willumsen.

Nikolassee
Kirchweg
Berlin

¹ Se Willumsens skitse

² Se Willumsens skitse

³ Se Willumsens skitse

⁴ Se Willumsens skitse øv. side 2

OMTALTE VÆRKER

 F. Willumsens tilskrivning: Greco: *Pinseunderet* (slutn. af 1500tallet) Tempera på lærred, 70 x 52 cm. F. Willumsens Museum, G.S. 346

 F. Willumsens tilskrivning: Greco: *Portræt af Kretakonen* (Ca. 1560) Tempera på papir, 9.5 x 8.2 x 0.8 cm. F. Willumsens Museum, G.S. 348

Strandagervej 28
Hellerup
Danemark.

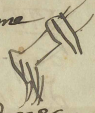
Mai - 12 - 1913

Mr. Julius Meier-Graef

Cher monsieur

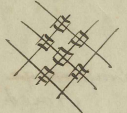
Il y a un mois ($26\frac{2}{3}$), j'ai essayé de vous voir à la rue Boissonade pour vous montrer deux nouveaux Grecs : une miniature, tête de femme, et une descente du Saint-Esprit, mais vous n'étiez plus là.

C'était à Venise quelques jours auparavant, j'ai découvert la pentecôte. (Photographie envoyée)

Comme vous voyez, c'est une prototype à celle de Prado. Vous trouverez les mêmes attitudes, de trois personnages au moins, et un élément décoratif ^{ici} dans les deux tableaux : un bras inclinant d'une femme  à celui de Prado d'un homme 

tous les deux suivant la direction du genou de Madone.

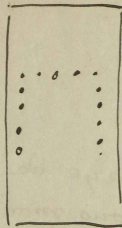
La toile est une toile de table damassée.

 Greco a souvent servi d'une toile pareille ^{resemblante} comme par exemple au portrait à la galerie de Copenhague.

Mon opinion est, que ce tableau est le plus ancien de tous les Grecs connus, peint peu après son arrivée à Venise.

Le style est presque pur Byzantin, mêlé un peu avec le style Renaissance, spécialement de Raphael (l'école d'Athènes) qui de tous les artistes de cette époque a gardé plus de la Byzantinisme. C'est le mélange de Byzantinisme et de Renaissance qu'ici a fait tort à l'apôtre assis aux proches, tandis que les personnages dans l'arrière plan, encore pur Byzantine ^{sont} si heureusement faites.

Le style Byzantin paraît dans la composition.



ou les personnages suit les deux bordures en montant, dans la forme haute et étroite du tableau, dans la forme de la gloire avec l'absence du Saint-Esprit dans le choix de la toile damassée, qui donne au tableau un effet décoratif. dans les couleurs complémentaires (les verts et les rouges violets) dans l'usage des gris et des cheveux roux, dans les jets anguleux des draperies . e.t.c. Aussi les deux bandes (jaunes) a chaque côté ^{sont} ~~est~~ un rudiment d'une addition ornementale souvent faite par les artistes byzantins.

Greco se montre dans ce tableau comme un successeur d'école byzantine de Mistra (pres de Sparta à Peloponèse) qui ^{était} florissante dans les XIV et XV siècles. Il a peut-être vu les églises de Mistra, qui ne sont pas bien éloignées de Crète, ou il a eu son apprentissage à Crète où le style de Mistra ^{son style} ~~déjà~~ a exercé son influence. ~~Il~~ ^{Il} était plus âgé ^{peut-être} qu'on suppose maintenant.

Les couleurs du tableau sont :

jaune de soufre	} ^{sont} en opposition de	{ Krap rouge violet Vermillon
vert pâle (vertet de caivre)		
vert foncé (vert de mousse)		

puis Gris et ~~Brun~~ olivens ^{noir} ~~noir~~.

La carnation est pale rouge, grise l'ombre
les cheveux ^{est de bruns} sont roux, blancs et châtaignes.

Rien de bleu et noir.

Malheureusement la photographie est trop noir tirée, le tableau a un effet pâle. ^{plutôt}

J'ai envoyé une photographie a Senor Ossio avec une lettre non parlant ^{son} de Byzantisme, ^{comme je mieux comprends maintenant} mais il n'a pas encore répondu.

Agreez, Mr. mes salutation très cordiales.

Nikolassee
Kirchweg
Berlin

J.F. Willumsen -